

BERCHEM NEWS

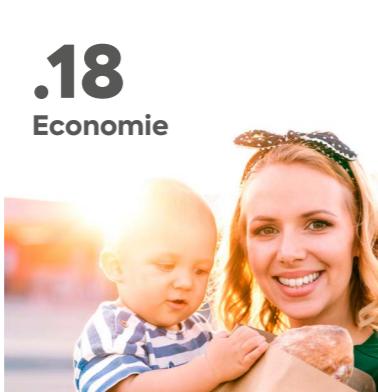


Solidarité, respect et continuité du service p.7
Solidariteit, respect en continuïteit
van de dienstverlening p.7



Berchem-Sainte-Agathe
Sint-Agatha-Berchem

WWW.BERCHEM.BRUSSELS
Facebook: @1082berchem

**.05****Actualité
Actualiteit****.07****Services
Dienstverlening****.12****CPAS
OCMW****.16****Masques
Mondmaskers****.18****Economie****.20****Jeunesse
Jeugd****.20****Seniors
Senioren****.21****Hommage
Erbetoon****.22****Tax-on-web**

FR Une timide éclaircie dans cette période de pandémie nous permet de commencer à reconstruire – prudemment – notre ligne du temps, nos relations familiales et entrevoir de nouvelles perspectives. Mais notre vigilance doit rester à la mesure des efforts consentis par les citoyens et par les services spécialisés très sollicités. Au-delà du personnel soignant et des fonctions dites «essentielles» dont on parle beaucoup (et à juste titre), il y a aussi tout le travail que les membres de l'administration communale et du CPAS réalisent au quotidien pour le service de nos concitoyens. Et ce travail-là est aussi essentiel! Nous souhaitons, une fois de plus et ce ne sera pas la dernière, les remercier chaleureusement pour les efforts consentis. C'est un honneur de pouvoir travailler avec toutes ces personnes, tellement engagées et généreuses en cette période particulière.

Notre résidence Val des Fleurs a été parmi les premiers touchés par la pandémie mais grâce au travail inlassable du personnel soignant, du personnel de nettoyage, des administratifs et de la section locale de la Croix-Rouge, la situation est à présent sous contrôle et les visites familiales ont pu reprendre.

À côté du personnel communal, du CPAS, de notre division locale police et d'organisations reconnues comme la Croix-Rouge, nous voulons aussi remercier de tout cœur toutes les Berchemoises et tous les Berchemois anonymes qui ont apporté leur aide discrète au sein d'asbl ou à titre personnel. Cette aide discrète s'est concrétisée, notamment, dans la fabrication de masques, l'aide aux voisins isolés et des gestes d'empathie au quotidien. Un immense merci à tous.

Comme le disait le président Kennedy: «Ne demande pas ce que ton pays peut faire pour toi, demande ce que tu peux faire pour ton pays.». Les Berchemoises.es ont bien compris que c'est ce chemin-là que nous devons emprunter ensemble.

Nous ne sommes pas encore au bout de ce chemin et notre vécu d'aujourd'hui influencera, sans doute longtemps, notre quotidien de demain. Plus que jamais, notre avenir commun dépend de l'engagement de chaque citoyen. Nous avons (re)découvert des valeurs essentielles comme la compassion, l'empathie, la solidarité, l'engagement... Il est essentiel pour notre avenir et celui des futures générations que nous continuions à vivre et à promouvoir ces valeurs qui fondent une société «à haute valeur humaine ajoutée»!

Joël Riguelle
votre Bourgmestre

NL Een klein lichtpuntje in deze tijd van pandemie stelt ons in staat om - voorzichtig - te beginnen met de wederopbouw van onze tijdsindeling, onze familierelaties en nieuwe perspectieven. Maar onze waakzaamheid moet in overeenstemming blijven met de inspanningen van de burgers en met de gespecialiseerde diensten waar veel vraag naar is. Naast het zorgpersoneel en de zogenaamde "essentiële" functies waarover veel gesproken wordt (en terecht), is er ook al het werk dat de leden van het gemeentebestuur en het OCMW dagelijks verrichten ten dienste van onze medeburgers. En dit werk is ook essentieel! Nogmaals, en dit zal niet de laatste keer zijn, willen we hen hartelijk danken voor hun inspanningen. Het is een eer om met al deze mensen, die tijdens deze bijzondere periode zo toegewijd en genereus zijn, te mogen samenwerken.

Ons woonzorgcentrum Bloemendal was één van de eerste getroffenen door de pandemie, maar dankzij het onvermoeibare werk van het verplegend personeel, het schoonmaakpersoneel, het administratief personeel en het plaatselijke Rode Kruis is de situatie nu onder controle en zijn de familiebezoeken opnieuw mogelijk.

Naast het gemeentepersoneel, het OCMW, onze lokale politieafdeling en erkende organisaties zoals het Rode Kruis, willen we ook onze hartelijke dank betuigen aan alle anonieme Berchemaren die, binnen de vzw of persoonlijk, hun discrete hulp hebben aangeboden. Deze discrete hulp heeft onder andere vorm gekregen door het maken van maskers, hulp te bieden aan geïsoleerde buren en dagelijkse gebaren van medeleven. Een enorme dank aan jullie allemaal.

Zoals president Kennedy al zei: "Vraag niet wat uw land voor u kan doen, vraag wat u voor uw land kan doen". De Berchemaren hebben begrepen dat dit de weg is die we samen moeten bewandelen.

We zijn nog lang niet aan het einde van de tunnel en onze ervaring van vandaag zal ongetwijfeld nog lang invloed hebben op ons dagelijks leven van morgen.

Meer dan ooit hangt onze gemeenschappelijke toekomst af van de inzet van elke burger. We hebben essentiële waarden (her)ontdekt zoals mededogen, empathie, solidariteit, betrokkenheid... Het is essentieel voor onze toekomst en voor die van de toekomstige generaties dat we deze waarden, die de basis vormen van een samenleving met "hoge toegevoegde menselijke waarde", blijven behouden!

Joël Riguelle,
uw Burgemeester



Publication communale
de Berchem-Sainte-Agathe
Avenue du Roi Albert 33
1082 Berchem-Sainte-Agathe
Tél. : 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91
info@berchem.brussels

Édit. resp.
Collège des Bourgmestre et Échevins
Avenue du Roi Albert 33
«Les textes signés engagent exclusivement leur(s) auteur(s)»
Reproduction autorisée moyennant mention de la source sauf spécification contraire.

Impression:
Manufast - papier écologique.

Layout et mise en page:
Agence Yellow
www.yellow.brussels

Uitgave van het Gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem
Koning Albertlaan 33
1082 Sint-Agatha-Berchem
Tel. : 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91
info@berchem.brussels

Verantw. Uitg.
College van Burgemeester en Schepenen-Koning Albertlaan 33
«De ondertekende teksten verbinden uitsluitend hun auteur(s)»
Reproductie toegestaan mits vermelding bron en onder voorbehoud van tegengestelde opgave.

Drukkerij:
Manufast-milieuvervriendelijk papier.

Design:
Yellow Agency
www.yellow.brussels



Administration communale

Avenue du Roi Albert 33,
1082 Berchem-Sainte-Agathe
Tél. : 02/464 04 11
info@berchem.brussels

Gemeentebestuur

Koning Albertlaan 33,
1082 Sint-Agatha-Berchem
Tel. : 02/464 04 11
info@berchem.brussels



JOBS

FR COMMUNE

- **Département des Affaires Générales - Relations publiques:**
Secrétaire administratif (M/F/X) (niveau B1-3)-38/38-CDI
- **Département Éducation et Temps libre - Petite Enfance:**
Bachelier paramédical (M/F/X) (niveau BH1-3)-38/38-CDR
- **Département des Affaires Techniques - Développement & Urbanisme:**
Inspecteur technique (M/F/X) (niv A1-3)-38/38-CDI
Surveillant de chantiers (Secrétaire technique niv B1-3)-38/38-CDI

CPAS / COMMUNE

- **Service Interne pour la Protection et la Prévention au travail:**
Conseiller en Prévention Niveau II-Secrétaire d'administration (niveau A1-3)-38/38-CDI

CPAS

- **Maison de repos «Val des Fleurs»:**
Infirmier/Infirmière (BH1-3 ou CH1-3)

La description complète des postes à pourvoir est à consulter sur:
jobs.1082berchem.brussels/Sollicitations uniquement en ligne.

NL GEMEENTE

- **Departement Algemene Zaken - Dienst Public Relations:**
Administratief secretaris (M/V/X) (niveau B1-3) - 38/38 - COD
- **Departement Opleiding en Vrije tijd - Dienst Binnenschoolse opvang:**
Opvangbegeleider (M/V/X) (administratief assistent - niveau C1-3) - 24/38 - COD
- **Departement Technische Zaken - Developpement & Stedenbouw:**
Technisch Inspecteur (M/F/X) (niv A1-3) - 38/38 - COD

OCMW / GEMEENTE

- **Interne Dienst voor Preventie en Bescherming op het werk**
Preventieadviseur Niveau II Bestuurssecretaris (niveau A1-3) - 38/38 - COD

OCMW

- **Woon- en zorgcentrum "Bloemendaal"**
Verpleger (BH1-3 of CH1-3)

De volledige functiebeschrijving kan opgevraagd worden op:
jobs.1082berchem.brussels/Sollicitaties enkel online.

Berchem-Sainte-Agathe en poche!

Sint-Agatha-Berchem op zak!

Hoe volg je de Berchemse actualiteit op de voet?

FR En cette période particulière, l'actualité évolue de jour en jour.

Ce Berchem News vous donne un aperçu des mesures que nous avons prises ces dernières semaines.

Toutefois, pour avoir les dernières informations à tout moment, trois solutions s'offrent à vous :

- Consultez notre site internet communal : www.berchem.brussels, qui comporte une **rubrique covid-19**
- Suivez, likez et abonnez-vous à notre page Facebook officielle : **1082berchem**
- Téléchargez notre application mobile **Berchem Mobile**



TÉLÉCHARGEZ NOTRE
APPLICATION MOBILE
DOWNLOAD ONZE
MOBIELE APP
>BERCHEM MOBILE

N'oubliez pas de configurer les «Notifications» pour recevoir les dernières infos.
Vergeet niet de «Meldingen» te configurer om de laatste info te ontvangen.

IOS & Android





FR En raison de la crise sanitaire liée au coronavirus et afin de continuer d'empêcher la propagation du virus, les prochains événements de et dans la commune sont annulés.

Parmi ceux-ci:

- 29/05/20 : Fête des Voisins
- 31/05/20 : Visuel Festival Visuel
- 01/06/20 : Festival Mort de Rire
- 05-06-07/06/20 : Expo Art & Sketch
- 05-06-07/06/20 : Kermesse de Printemps.
Si vous aviez réservé un emplacement pour la brocante des 6 & 7 juin prochains, le montant de votre inscription sera automatiquement remboursé.
- 21-22/06/20 : Festival Schweitz'Air
- 21/07/20 : Fête nationale au Parvis Sainte-Agathe

FR Si tout va bien et à défaut d'autres mesures fédérales, nous vous fixons rendez-vous début septembre pour le marché annuel et la kermesse de septembre.

NL Als alles goed verloopt en bij gebrek aan andere federale maatregelen zullen wij u begin september ontmoeten voor de jaarmarkt en de septemberkermis.

Respect et courage, solidarité et entraide: Berchem-Sainte-Agathe fait face à la crise du Coronavirus

FR La crise sanitaire que nous traversons a obligé chacun à adopter des mesures particulières. À Berchem-Sainte-Agathe aussi, aussi, tous les services de l'administration se sont engagés et continuent de s'engager au quotidien. Grâce à cela, à la collaboration et la compréhension des habitants, la situation a pu se stabiliser. Le Collège des Bourgmestre et Échevins tient à remercier tous les Berchemois.es qui ont respecté les règles du confinement. Merci, bravo...nous devons continuer sur cette voie. Grâce aux mesures qui ont été prises, grâce à l'effort collectif, nous avons pu contenir la propagation du virus. Les efforts doivent se poursuivre et nous devons garder en tête qu'ils restent indispensables dans toutes les phases du déconfinement progressif.

Travailler autrement pour assurer notre mission

FR Dans ce quotidien particulier, notre administration a continué à fonctionner à 100%. Les crèches et les écoles ont uni leurs forces pour accueillir les enfants de parents travaillant dans des secteurs essentiels.

En ce qui concerne les écoles, comme dans le reste de l'administration, toutes les mesures ont été prises (en accord avec les syndicats) afin de garantir le maximum de sécurité sanitaire aux enseignants, aux surveillants et aux enfants. Des visites des locaux ont été organisées et tout a été mis en place pour permettre un retour en classe à des dates différentes. Les différents départements ont organisé le travail des agents communaux, le télétravail restant la mesure privilégiée. Pour les services qui assurent une permanence physique, les équipes se relayent dans les bureaux, en prenant toutes les mesures de précaution. L'organisation des journées du personnel de l'administration et du CPAS reste quasi identique. On se réunit virtuellement grâce aux outils de vidéoconférence fournis par le service Informatique et grâce à la bonne volonté de tous les membres du personnel.

Dans les bureaux et les différents bâtiments communaux, le service d'entretien (nettoyage) a été fortement sollicité dès le début du confinement. Les équipes d'entretien assurent un nettoyage des locaux et une désinfection des lieux d'accueil en collaboration avec une société privée qui intervient

aussi la nuit. Le premier souci était de déplacer le personnel vers les sites encore fonctionnels (écoles, crèches et sites administratifs), ce qui a demandé une grande flexibilité des personnes concernées.

Certains collègues des écoles commencent le matin à 6h pour désinfecter les endroits où les enfants et le personnel arrivent le matin.

Au début du confinement, certaines réunions se faisaient encore soit à la salle du conseil soit à la salle des fêtes. Avant et après chaque réunion, un nettoyage et une désinfection intégrale étaient effectués.

Le personnel d'entretien continue à donner le maximum de lui-même pour garantir la sécurité hygiénique de l'ensemble du personnel communal, sur tous les sites, tout en poursuivant ses tâches quotidiennes et en donnant parfois un coup de main au service voirie (pour l'opération 'chewing-gums' sur la voie publique par exemple).



Les collègues du service d'entretien sont en première ligne sur place, ils nettoient et désinfectent les lieux avant l'arrivée des utilisateurs et permettent à chacun de travailler dans un environnement propre et sain (même hors situation de Coronavirus).

Dans les **bâtiments**, les équipes administratives du département des Affaires techniques ont continué de gérer le suivi des marchés, des dossiers et des travaux. Par ailleurs, des parois de plexiglass ont été installées aux guichets, aux différents postes d'accueil, dans les bibliothèques et au complexe sportif.

Dans l'**espace public**, le travail n'a pas cessé non plus : l'effectif des équipes sur le terrain est quasi complet et fait preuve d'un grand engagement.

Les **plantations** et fleurs ont été commandées et on devrait revoir bientôt les paniers de fleurs ornés.

Les équipes de la **voirie** continuent à vider les poubelles publiques et des opérations particulières propreté continuent d'être organisées, comme par exemple l'arrachage des nombreux chewing-gums qui jonchent le sol de la place Schweitzer et le nettoyage du Parvis Sainte-Agathe. L'objectif : assurer aux Berchemois un espace de vie agréable pour quand viendra le moment de reprendre le cours « normal » de nos vies.

Les ouvriers affectés à l'entretien du **cimetière** traversent une période malheureusement très chargée ; leur charge de travail a fortement augmenté et la charge psychologique face aux nombreux décès est lourde... Pour eux comme pour les autres membres du personnel, un soutien psychologique a été mis en place.



Surveiller l'espace public pour assurer la sécurité de tous. Nos gardiens de la paix et la police veillent.

Les **gardiens de la paix** restent les yeux et les oreilles de la commune et sont encore plus en alerte. Nos dix gardiens de la paix assurent une présence dissuasive dans l'espace public et sont en première ligne 7 jours sur 7 entre 9h et 21h30.

Leur premier rôle est bien de faire de la prévention. Ils sont attentifs au respect des règles liées à la crise actuelle : distanciation entre les personnes, interdictions de rassemblements que ce soit en rue ou dans les parcs, ... Ils continuent également à vérifier la propreté des rues et des trottoirs, la présence d'encombrants et des poubelles qui gênaient le passage, le bon stationnement des voitures, les mauvais comportements des maîtres-chiens, ...

Les gardiens de la paix sont aussi des agents constatauteurs et/ou taxateurs qui peuvent également, en cas de récidive ou d'abus, sanctionner et/ou taxer les contrevenants.

Enfin, les gardiens de la paix sont présents pour vous, pour le bien de la commune et de ses habitants.

Les **médiateurs** du service prévention sont eux aussi restés présents pour les Berchemois.es, que ce soit pour la médiation sociale, la médiation scolaire ou la médiation de conflits.

Les **services de police** ont dressé plusieurs procès-verbaux et les agents de terrain restent vigilants.

Des contrôles sont assurés, tant au niveau des piétons afin de rappeler les consignes de distanciation sociale que pour l'interdiction des attroupements. Les véhicules qui circulent sont contrôlés aux entrées de la commune afin de vérifier qu'il s'agit bien de déplacements essentiels. Et d'autres contrôles sur le respect des horaires d'ouverture et le respect des mesures de distanciation sont aussi organisés. Heureusement, la grande majorité des Berchemois.es sont très respectueux des consignes et font preuve d'un grand sens civique.

Respect en moed, solidariteit en wederzijdse hulp: Sint-Agatha-Berchem recht de rug tegen het Coronavirus

NL De huidige gezondheidscrisis noopt eenieder tot het nemen van bijzondere maatregelen. Ook in Sint-Agatha-Berchem halen de verschillende gemeentediensten dag in dag uit alles uit de kast om de crisis het hoofd te bieden.

Dankzij de medewerking en het begrip van de inwoners krijgen we langzaam grip op de situatie.

Het College van Burgemeester en Schepenen wil langs deze weg alle Berchemnaren die de regels rond de inperking van de bewegingsvrijheid strikt naleven, van harte danken. Bedankt, bravo ... en doe zo voort!

Dankzij de vele maatregelen en de collectieve inspanningen hebben we de verspreiding van het virus een halt kunnen toeroepen. We moeten echter volhouden en er ons bewust van zijn dat al die maatregelen absoluut noodzakelijk zijn om in een latere fase de teugels geleidelijk aan te kunnen laten vieren.

Anders werken om onze opdracht in te vullen



NL Ook in deze turbulente tijden blijft het bestuur 100% actief.

Kinderdagverblijven en scholen hebben hun krachten gebundeld om de kinderen van ouders die in essentiële sectoren werkzaam zijn, te kunnen oppangen.

Wat de scholen betreft zijn, net als in de rest van de administratie, alle maatregelen genomen (in overleg met de vakbonden) om een maximale gezondheidsbescherming voor leerkrachten, begeleiders en kinderen te garanderen. Er zijn bezoeken ter plaatse georganiseerd en er is alles

aan gedaan om een terugkeer naar school op verschillende data mogelijk te maken.

In de verschillende departementen werd het werk van de gemeentelijke medewerkers gereorganiseerd: voorrang wordt daarbij voornamelijk aan telewerken gegeven. Voor diensten waar een fysieke aanwezigheid absoluut noodzakelijk is, wordt er in shiften gewerkt waarbij de nodige voorzorgsmaatregelen worden genomen. Aan de dagindeling van de medewerkers van het gemeentebestuur en van het OCMW werd nagenoeg niet geraakt. Vergaderen gebeurt, dankzij de goede wil van alle medewerkers en de technologische medewerking van de informaticadienst, virtueel via videoconferentie.

In de kantoren en de verschillende gemeentelijke gebouwen stond de **onderhouds(schoonmaak)dienst** vanaf het begin van de inperking onder zware druk. De onderhoudsploegen maken de verschillende lokalen schoon en, in samenwerking met de medewerkers van een privéonderneming, die 's nachts opereren, worden ze ook ontsmet.

De eerste zorg was om het personeel te verplaatsen naar de locaties die nog functioneel waren (scholen, kinderdagverblijven en administratieve sites), wat een grote flexibiliteit van de betrokken personen vergde.

Sommige collega's in de scholen beginnen om 6 uur 's morgens met het desinfecteren van de plaatsen waar de kinderen en het personeel 's morgens aankomen.

Aanvankelijk werden sommige vergaderingen nog in de raadszaal of in de feestzaal gehouden. Voor en na elke vergadering werd er een grondige reiniging en desinfectie uitgevoerd.

Terwijl het zijn dagelijkse taken voortzet en soms de dienst wegenissen een handje helpt (voor de 'kauwgom'-operatie op de openbare weg bijvoorbeeld) blijft het onderhoudspersoneel alles in het werk stellen om, op alle locaties, de gezondheid van alle gemeentelijke medewerkers te waarborgen. De collega's van de onderhoudsdienst staan ter plaatse in de frontlinie, ze reinigen en desinfecteren de lokalen voordat de gebruikers aankomen en laten iedereen toe om in een nette en gezonde omgeving te werken (ook als het Coronavirus niet aanwezig is).

In de **gebouwen** bleven de administratieve teams van de technische dienst de opvolging van de contracten, dossiers en werken beheren. Veilige plexiglasschermen werden bovendien aan onze loketten, de verschillende onthaalruimten, de bibliotheken en het sportcomplex aangebracht.

Met het oog op ieders veiligheid wordt de openbare ruimte gecontroleerd. Onze gemeenschapswachten en de politie houden de wacht.

De **gemeenschapswachten** blijven de ogen en oren van de gemeente en zijn nog alerter. Onze tien gemeenschapswachten zorgen voor een ontmoedigende aanwezigheid in de openbare ruimte en staan 7 dagen op 7 tussen 9.00 uur en 21.30 uur in de frontlinie.

Hun eerste rol is zeker aan preventie doen. Ze zijn alert op het respecteren van de regels met betrekking tot de huidige crisis: afstand tussen de mensen, verbod op bijeenkomsten op straat of in parken, ... Ze blijven ook de netheid van de straten en voetpaden controleren, de aanwezigheid van hinderlijke voorwerpen en vuilnisbakken die de doorgang zouden belemmeren, het goed parkeren van auto's, het slechte gedrag van hondengeleiders,...

Gemeenschapswachten zijn ook ambtenaren die in geval van recidive of misbruik, sancties en/of boetes kunnen opleggen aan overtreders.

Tot slot zijn de gemeenschapswachten er voor u, voor het welzijn van de gemeente en haar inwoners. Ook de bemiddelaars van de preventiedienst zijn aanwezig voor de inwoners, of het nu gaat

Ook in de **openbare ruimte** viel het werk niet stil: de teams op het terrein zijn nagenoeg volledig bemannen en tonen een hoge mate van betrokkenheid.

Planten en bloemen werden besteld en de komende dagen worden de bloembakken versierd.

De **schoonmaakploegen** blijven de openbare vuilnisbakken legen en er worden ook nog steeds gerichte schoonmaakoperaties opgezet. Om er maar twee te noemen: het verwijderen van kauwgom aan het Schweitzerplein en het schoonvegen van het Sint-Agathavoorplein. Zodra het leven weer zijn 'normale' gang kan gaan, moet de Berchemnaren immers een aangename leefruimte kunnen worden aangereikt.

Voor de onderhoudsmedewerkers van de gemeentelijke **begraafplaats** zijn het helaas bijzonder drukke tijden. De werkdruk nam in sterke mate toe en de psychologische belasting omwille van de vele doden valt hen zwaar. Voor hen, net als voor alle andere medewerkers die hier nood aan hebben, werd psychologische bijstand opgezet.

om sociale bemiddeling, schoolbemiddeling of conflictbemiddeling.

De **politiediensten** stelden al verschillende processen-verbaal op en ook de medewerkers op het terrein blijven waakzaam.

Controles zijn sowieso noodzakelijk: zowel om voetgangers te herinneren aan de richtlijnen met betrekking tot 'social distancing' als om samenscholingen te vermijden. Aan de invalswegen van de gemeente worden voertuigen gecontroleerd om na te gaan dat het wel degelijk om essentiële verplaatsingen gaat. Maar, er worden ook andere controles uitgevoerd zoals de naleving van de openingsuren en van de maatregelen in het kader van 'social distancing'. Gelukkig houden de meeste Berchemnaren zich aan de regels en richtlijnen en geven daarmee blijk van grote burgerzin.



Berchem News
Mai - Mei 2020 - www.berchem.brussels

Tous les services communaux restent ouverts et joignables

FR Deux lignes téléphoniques essentielles ont été mises en place : à l'administration, pour toute question concernant les mesures 'coronavirus' spécifiques à notre commune : **02/563 59 99** et au CPAS, pour toute aide sociale : **02/482 16 16**.

Par ailleurs, les **guichets** et bureaux sont UNIQUEMENT accessibles par TÉLÉPHONE.

- **Population** (cartes d'identité, passeports, permis de conduire, ...): **02/464 04 69**
- **État civil** (décès, naissances, mariages, ...): **02/464 04 14**
- **Service des Étrangers** (inscription,...): **02/464 04 35**
- **Urbanisme** (permis, renseignements urbanistiques, mobilité, environnement,...): **02/464 04 99**
- **Voirie** (chantiers, éclairage public, impétrants, ...): **02/563 59 18**
- **Prévention et médiations** : **02/465 99 15**
- **Logements communaux** (inscriptions, gestion des locataires,...): **02/563 59 13**
- **Location de salles communales** : **02/464 04 10**
- **Éducation & Temps libre** (jeunesse & seniors) : **02/563 59 20**.

Pour toute demande de document, nous orientons les habitants vers les services en ligne (www.irisbox.brussels).

Depuis le **11 mai**, les guichets sont à nouveau accessibles **sur rendez-vous**.



Berchem News
Mai - Mei 2020 - www.berchem.brussels

Alle gemeentediensten blijven open en bereikbaar

NL Zo werden er **twee essentiële telefoonnummers** beschikbaar gesteld: een eerste bij het gemeentebestuur voor specifieke vragen met betrekking tot de maatregelen voor onze gemeente in het kader van het coronavirus: **02/563 59 99** en een tweede bij het OCMW, voor sociale bijstand: **02/482 16 16**.

Bovendien zijn de **loketten** en kantoren ENKEL bereikbaar per TELEFOON.

- **Bevolking** (identiteitskaarten, paspoorten, rijbewijzen,...): **02/464 04 69**
- **Burgerlijke stand** (overlijdens, geboortes, huwelijken,...): **02/464 04 14**
- **Dienst Vreemdelingen** (inschrijving,...): **02/464 04 35**
- **Stedenbouw** (vergunningen, stedenbouwkundige inlichtingen, mobiliteit, milieu ...): **02/464 04 99**
- **Wegenissen** (bouwplaatsen, straatverlichting, vergunningsaanvragers,...): **02/563 59 18**
- **Preventie en bemiddeling**: **02/465 99 15**
- **Huisvesting** (inschrijvingen, beheer van de huurders,...): **02/563 59 13**
- **Huren van gemeentelijke zalen** : **02/464 04 10**
- **Opvoeding & Vrije tijd (jeugd & senioren)** : **02/563 59 20**.

Bovendien kunt u heel wat documenten online aanvragen (www.irisbox.brussels).

Vanaf **11 mei** zijn de loketten weer toegankelijk **op afspraak**.

Propageons la solidarité



FR Ces dernières semaines, ces derniers mois, nous avons dû changer nos habitudes, adapter notre travail et trouver une manière de gérer au mieux notre quotidien. Malgré la situation particulière et les conditions de travail parfois très difficiles, l'ensemble du personnel poursuit ses missions et permet au CPAS de fonctionner afin de répondre aux besoins des personnes les plus fragiles. Sans lui, cela ne serait pas possible.

Je profite donc de ce Berchem News pour saluer et remercier ces hommes et ces femmes engagé.e.s

L'équipe du home et le personnel du CPAS n'ont pas faibli un instant et leur détermination est exemplaire.

qui tous les jours sont au poste, que ce soit au CPAS, ou à la résidence pour aînés Val des Fleurs. Mention particulière évidemment à l'ensemble du personnel de notre maison de repos qui se bat au quotidien pour la santé et pour le bien-être de nos aînés.

En cette période, la solidarité a pris différentes formes. De nombreuses personnes ont tenu à



soutenir d'une manière ou d'une autre le CPAS et nous souhaitons tous les remercier.

Les résidents du Val des Fleurs et le personnel ont reçu de nombreux messages de soutien sur les réseaux sociaux mais aussi via courrier ou par des dessins ou encore des affiches. En plus de ces messages, deux écoles primaires (francophone et néerlandophone) se sont organisées spontanément pour envoyer des dessins et des lettres aux résidents.

Nous avons également pu compter sur les bénévoles de l'antenne berchemoise de la Croix-Rouge. Tous les soirs, ils aident le personnel à servir les repas aux résidents. Plus qu'un appui logistique, c'est avant tout un énorme réconfort et une présence pour les résidents.

Des Berchemois et Berchemoises ont confectionné des masques en tissu pour que l'équipe de l'Aide alimentaire puisse se protéger lors des distributions quotidiennes de colis alimentaires.

L'unité scout de la 73^e a pensé aux personnes plus isolées et a préparé des attentions comme du chocolat, des fleurs en papier et des dessins que les Aides à domicile du CPAS ont remis aux personnes qui bénéficient de leurs services.

À vous tous, travailleurs et travailleuses, du CPAS, bénévoles de la Croix Rouge, habitants du quartier, Berchemois et Berchemoises : MERCI pour ce soutien énorme !

Jean-François CULOT, Président du CPAS

Laten we de solidariteit verspreiden

NL De afgelopen weken, de afgelopen maanden, moesten we onze gewoonten veranderen, ons werk aanpassen en een manier vinden om ons dagelijks leven beter te beheren. Ondanks de bijzondere situatie en de soms moeilijke arbeidsomstandigheden, zetten alle medewerkers hun missies voort en laten ze het OCMW functioneren om in de behoeften van de meest kwetsbare mensen te voorzien. Zonder hen zou dit niet mogelijk zijn.

Daarom maak ik gebruik van deze Berchem News om deze toegewijde mannen en vrouwen die elke dag werken te begroeten en te bedanken, hetzij bij het OCMW, hetzij bij Bloemendaal. Speciale vermelding natuurlijk voor al het personeel van ons woonzorgcentrum dat dagelijks vecht voor de gezondheid en het welzijn van onze senioren.

In deze periode nam solidariteit verschillende vormen aan. Veel mensen wilden het OCMW op de een of andere manier steunen en we willen hen allemaal bedanken.

De bewoners van Bloemendaal en het personeel ontvingen talloze steunbetuigingen op sociale netwerken maar ook via mail, tekeningen of posters. Naast deze berichten organiseerden twee (Franstalige en Nederlandstalige) basisscholen zich spontaan om tekeningen en brieven naar bewoners te sturen.

We konden ook rekenen op vrijwilligers van het Rode Kruis in Sint-Agatha-Berchem. Zij helpen het personeel elke avond maaltijden te serveren aan de bewoners. Nog meer dan een logistieke

Het team van het bejaardentehuis en het OCMW-personeel hebben de klok rond het beste van zichzelf gegeven en hun vastberadenheid is exemplarisch.

ondersteuning, is het vooral een enorm comfort en een aanwezigheid voor de bewoners.

Berchemnaren hebben stoffen maskers gemaakt zodat de dienst voedselhulp zichzelf kan beschermen tijdens de dagelijkse distributie van voedselpakketten.

De Scouts van 73ste hebben aan de meer geïsoleerde mensen gedacht en bereidden attenties voor, zoals chocolade, papieren bloemen en tekeningen die de thuiszorgdiensten van het OCMW gaven aan de mensen die van hun diensten gebruik maken.

Aan u allen, werknemers van het OCMW, Rode Kruisvrijwilligers, buurtbewoners, Berchemnaren: DANK U voor deze enorme steun!

Jean-François CULOT, Voorzitter van het OCMW

THANK YOU!

Le CPAS adapte ses services

Au CPAS, une **cellule d'accompagnement** (02/482 16 16) a été ouverte pour informer les personnes âgées des services d'aide à domicile disponibles, pour maintenir le contact avec les personnes impactées par la fermeture temporaire du Centre de Soins de Jour Tournesol et du Centre de Jour Hortensias, ainsi que, plus largement, pour les habitants de la commune pour toute aide sociale.

Le **service social** du CPAS assure une permanence quotidienne. Pour les premières demandes d'aide les personnes peuvent se présenter le lundi, mardi, jeudi et vendredi à 8h30. Et les personnes qui ont déjà un dossier peuvent contacter leur assistant social par téléphone ou email.

Le **service d'aide à domicile** du CPAS reste toujours fonctionnel et coordonne la livraison de repas à domicile.

Afin d'éviter des rassemblements de personnes, **l'aide alimentaire** se déroule uniquement sur rendez-vous, le matin de 8h30 à 12h. Les personnes sont reçues par quart d'heure à l'épicerie sociale.

Een aangepaste dienstverlening bij het OCMW

Het OCMW van Sint-Agatha-Berchem heeft een **ondersteuningscel** geopend (02/4821616) om het contact met personen die getroffen zijn door de sluiting van het Dagverzoringscentrum Zonnebloem en het Dagcentrum Hortensias te onderhouden, en, meer in het algemeen, voor de inwoners van de gemeente voor eventuele sociale bijstand.

De **Sociale dienst** van het OCMW staat in voor een dagelijkse permanentie. Voor een eerste aanvraag voor bijstand kunnen de betrokkenen terecht bij de permanentie op maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag om 08.30 uur. En wie al een dossier heeft open, kan bij zijn maatschappelijk assistent terecht via telefoon of e-mail.

Ook de "**Thuishulp**" van het OCMW is operationeel en coördineert de levering van maaltijden aan huis. Om een toelop van mensen te vermijden gebeurt de **voedselbedeling** van het OCMW uitsluitend na afspraak 's ochtends van 08.30 tot 12.00 uur. De betrokkenen zijn in de Sociale kruidenierszaak welkom.



Cellule d'accompagnement Ondersteuningscel

02/482 16 16



Val des Fleurs

Depuis le mois de mars, le CPAS a pris des mesures préventives dans tous ses services en ce compris à la résidence du **Val des Fleurs**. Affichage informatif, fermeture du restaurant communautaire, suspension des activités en groupe, visites extérieures non autorisées, confinement pour tous les résidents, port de masque de protection pour le personnel, renfort du personnel d'entretien et aide de la section locale de la Croix-Rouge sont quelques-unes des mesures mises en place.

Les **tests de dépistage** ont tous été réalisés le vendredi 17 avril pour les résidents du Val des Fleurs et les résultats ont été communiqués aux familles. En fonction de ces résultats, le personnel a mis en place les mesures nécessaires pour une organisation de premières visites limitées.

Ils assurent le maintien des activités pour les résidents et tentent ainsi d'alléger quelque peu leur quotidien.

Pour égayer le quotidien des résidents des idées ont été trouvées pour continuer à proposer des activités tout en respectant les mesures de précaution et le contact avec les familles a été maintenu par vidéoconférence, téléphone et courrier.

Le CPAS a fait des efforts importants pour équiper le personnel du Val des Fleurs au mieux en matière de masques performants et de blouses médicales grâce au travail d'une équipe de fonctionnaires et du Service Interne de Prévention et de Protection.

Bloemendaal

Vanaf maart rolde het OCMW in al haar diensten, inclusief in residentie Bloemendaal, diverse preventieve maatregelen uit. Informatieposters, sluiting van het gemeenschapsrestaurant, opschorting van groepsactiviteiten, verbod op bezoek van buitenaf, 'tehuisarrest' voor alle bewoners, dragen van beschermingsmaskers voor het personeel, versterking van het onderhoudsteam en hulp van het Rode Kruis, ... het zijn maar een paar van de vele uitgerolde maatregelen.

Op 17 april werden alle bewoners van Bloemendaal getest op corona. De resultaten werden aan de families aangekondigd. Afhankelijk van die resultaten konden extra maatregelen worden uitgerold voor het organiseren van eerste beperkte bezoekmomenten.

Zij reiken de bewoners activiteiten aan en proberen hen het leven zo wat draaglijker te maken.

Om de bewoners de nodige verstrooiing te bieden worden uitgekiende activiteiten aangeboden met - uiteraard - inachtneming van de voorzorgsmaatregelen. Contact met de familie verloopt dan weer via videoconferentie, telefoon en post.

Het OCMW heeft alles uit de kast gehaald om de medewerkers van Bloemendaal zo goed mogelijk uit te rusten met beschermingsmateriaal waaronder hoog beschermende maskers en medische schorten. Dit met de hulp van een team functionarissen en van de Interne Preventiedienst.



Une collaboration commune-citoyens pour la mise à disposition de masques

FR Au sein de la commune, de nombreuses initiatives citoyennes se sont développées pour la confection de masques en tissu.

Sans attendre le fédéral, les autorités communales ont elles aussi décidé - outre les masques destinés aux membres du personnel pour le déconfinement - d'acheter de masques anti-projections «grand public» en tissu auprès de fournisseurs privés afin de pouvoir équiper l'ensemble de la population. Évidemment, les commandes sont nombreuses et les premières livraisons ont eu lieu début mai.

Au terme du confinement les masques sont destinés pour une distribution à tous les habitants.

Parallèlement, la commune a décidé de lancer un appel auprès de la population berchemoise afin de constituer une équipe de bénévoles pour la confection de masques en tissu complémentaires. Les masques fabriqués par les bénévoles étant destinés notamment aux personnes les plus fragiles.

Concrètement, la commune a fait l'acquisition de grandes quantités de tissu, de fil et d'élastiques.

Un groupe de travail constitué de membres du personnel a été mis en place pour coordonner cette action.

Dès la semaine du 20 avril, plusieurs bénévoles au sein du personnel communal se sont proposés pour découper les morceaux de tissu nécessaires à la fabrication des masques.

Une adresse e-mail ainsi qu'une ligne téléphonique spécifiques ont été mises en place pour la coordination avec les bénévoles.

Depuis le lundi 27 avril, des kits complets pour la confection de 50 masques ont été mis à la disposition des bénévoles. «Fabriqués par des Berchemois pour des Berchemois dans un esprit et sentiment de solidarité».

La commune est intervenue pour s'assurer que la confection des masques soit conforme.

Een samenwerking tussen gemeente en burgers voor het beschikking stellen van mondmaskers

NL Binnen de gemeente werden tal van initiatieven opgezet om stoffen mondmaskers te produceren.

Om de hele bevolking te kunnen uitrusten en zonder de federale overheid af te wachten, heeft de gemeentelijke overheid ook besloten om - naast de maskers die bestemd zijn voor het personeel tijdens de versoepeling van de maatregelen - antiprojectiemaskers voor het grote publiek aan te schaffen via privé-leveranciers. Natuurlijk zijn er veel bestellingen en de eerste leveringen vonden begin mei plaats.

De maskers zijn bestemd voor een verdeling onder alle inwoners tegen het einde van de inperking.

De gemeente besliste ook om een oproep te richten aan de Berchemse bevolking om een team van vrijwilligers samen te stellen om bijkomende stoffen mondmaskers te maken. Die mondmaskers zijn in de eerste plaats bedoeld voor de meest kwetsbaren onder ons.

De gemeente heeft met name grote hoeveelheden stof, garen en elastische banden aangeschaft.

Er is een werkgroep van medewerkers opgericht om deze actie te coördineren.

Vanaf de week van 20 april hebben verschillende vrijwilligers van het gemeentepersoneel zich vrijwillig aangemeld om de stukken stof uit te knippen die nodig zijn voor het vervaardigen van de maskers.

Voor de coördonatie met de vrijwilligers werden er een specifiek e-mailadres en een telefoonlijn opgezet.

Vanaf maandag 27 april werden complete kits ter beschikking van vrijwilligers gesteld waarmee die 50 maskers konden vervaardigen. "Door Berchemnaren voor Berchemnaren, geproduceerd in een geest van solidariteit".

De gemeente heeft ingegrepen om ervoor te zorgen dat de maskers in overeenstemming met de voorschriften werden vervaardigd.

Soutien aux commerces, aux entreprises et aux indépendants

FR Depuis le mois de mars, le service Commerce de la commune a été complété d'un nouveau collaborateur. M. Benoît Tinsky est joignable par mail à l'adresse btinsky@berchem.brussels, ou par téléphone au 02/464 04 50.

Plusieurs mesures ont été prises, en collaboration parfois avec le service Communication :

- Nous avons relayé à plusieurs reprises sur notre page Facebook @1082berchem des informations concernant le covid 19 et la FAQ du 1819.
- Nous reprenons aussi sur notre site, dans la rubrique covid-19, et sur Facebook la liste des établissements horeca, des marchands et des autres commerces proposant un service de livraison à domicile ou take-away.
- Nous avons lancé une campagne de communication pour inciter les habitants à privilégier les commerces alimentaires locaux.
- Une étude est en cours en vue de proposer une formule de transformation de nos primes communales aux particuliers en bons d'achat dans nos commerces locaux.

Dans la perspective du déconfinement progressif, le service Commerce, appuyé par deux collègues administratives, se met en contact avec les différents gérants afin d'examiner ensemble les mesures envisagées pour la sécurité de tous.

Comment bénéficier de la prime COVID régionale de 4.000 euros ?

Depuis le 8 avril, les entreprises bruxelloises obligées de fermer suite aux mesures fédérales peuvent introduire leur demande pour l'octroi d'une prime d'indemnisation. Cette prime est de 4000€.

Qui peut faire sa demande ?

Toutes les entreprises indépendantes ou sociétés de moins de 50 équivalents temps plein, ayant au moins un siège d'exploitation en Région de

Bruxelles-Capitale et actives dans l'un des secteurs d'activité admis.

Vérifiez sur le site de la Banque-Carrefour des Entreprises que votre code NACE TVA correspond à votre activité effective.

Les demandes de prime doivent être introduites au plus tard le 1^{er} juin 2020.

Quel est le montant dont vous pouvez bénéficier ?

Le montant de la prime s'élève à 4000€ avec un maximum de 20.000€ par entreprise.

Une seule demande par entreprise.

Renseignements et demande de la prime :

http://werk-economie-emploi.brussels/fr_FR/prime-covid-19

Les entreprises publiques ne peuvent pas bénéficier de cette prime.

Une autre prime existe pour celles-ci :

http://werk-economie-emploi.brussels/fr_prime-covid-19-economie-sociale

INFO : info@1819.brussels

Composez le numéro 1819

ATTENTION :

EN CAS D'OCTROI DE LA PRIME, L'ENTREPRISE S'ENGAGE À AVERTIR IMMÉDIATEMENT BRUXELLES ECONOMIE ET EMPLOI SI ELLE EST PAR LA SUITE CÉDÉE OU SI ELLE CESSE L'ACTIVITÉ.

POUR TOUTE INFORMATION CONCERNANT CETTE PRIME ET TOUTES LES AUTRES AIDES AUX ENTREPRISES, CONTACTER LE 1819 (SERVICE RÉGIONAL D'INFORMATION POUR LES ENTREPRISES HÉBERGÉ CHEZ HUB.BRUSSELS).

Ondersteuning van handelszaken, ondernemingen en zelfstandigen

NL Sinds maart werd de gemeentelijke dienst Handel uitgebreid met een nieuwe medewerker.

Dhr Benoît Tinsky is bereikbaar via e-mail op btinsky@berchem.brussels, of telefonisch op 02/464 04 50.

Er werden verschillende maatregelen genomen, soms in samenwerking met de afdeling Communicatie:

- We hebben herhaaldelijk informatie over covid 19 en de FAQ van 1819 geplaatst op onze Facebookpagina @1082berchem.
- We vermelden ook op onze websitepagina, in de covid-19 sectie, en op onze Facebookpagina de lijst van horecagelegenheden, handelaars en andere bedrijven die een thuislevering- of afhaalservice aanbieden.
- We hebben een communicatiecampagne gelanceerd om de bewoners aan te moedigen de voorkeur te geven aan lokale voedingswinkels.
- Er wordt momenteel een studie uitgevoerd voor het omzetten van onze gemeentelijke premies voor particulieren naar aankoopbonnen die kunnen gebruikt worden in onze buurtwinkels.

Met het oog op een geleidelijke versoepeling van de maatregelen neemt de afdeling Handel, gesteund door twee administratieve collega's, contact op met de verschillende eigenaars om samen de beoogde maatregelen voor ieders veiligheid te onderzoeken.

Hoe kunt u genieten van de gewestelijke COVID-premie van 4.000 euro?

Sinds 8 april kunnen Brusselse bedrijven die als gevolg van de federale maatregelen moesten sluiten, een compensatiepremie aanvragen. Deze premie bedraagt € 4.000.

Wie mag zijn aanvraag indienen ?

Alle zelfstandige ondernemingen of ondernemingen met minder dan 50 voltijdse equivalenten, met ten minste één bedrijfszetel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en actief in één van de welbepaalde economische sectoren.

Verzekert u ervan dat uw NACE BTW-codes in de Kruispuntbank van Ondernemingen uw effectieve activiteit weerspiegelen.

Uw premieaanvraag moet uiterlijk op 1 juni 2020 worden ingediend.

Welke tegemoetkoming kunt u krijgen?

€ 4.000 per bedrijfszetel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met een maximum van € 20.000 per onderneming. Slechts één aanvraag per onderneming.

Inlichtingen en aanvragen van de premie :

<http://werk-economie-emploi.brussels/nl/premie-covid-19>

Overheidsbedrijven komen niet in aanmerking voor deze premie. Hier bestaat een andere premie voor: <http://werk-economie-emploi.brussels/nl/premie-covid-sociale-onderneming>

INFO : info@1819.brussels
Vorm het nummer 1819

OPGEPAST :

BIJ DE TOEKENNING VAN DE PREMIE VERBINDT DE ONDERNEMING ER ZICH TOE OM BRUSSEL ECONOMIE EN WERKGELEGENHEID ONMIDDELLIJK IN TE LICHTEN INDIEN ZE AFSTAND DOET VAN DE PREMIE OF HAAR ACTIVITEITEN OPSCHORT.

VOOR ALLE INFO OVER DEZE PREMIE EN DE ANDERE STEUNMAATREGELLEN VOOR BEDRIJVEN, NEEM CONTACT OP MET 1819 (DE GEWESTELIJKE INFORMATIEDIENST VOOR ONDERNEMINGEN GEHUISVEST BIJ HUB.BRUSSELS)

La Maison de Jeunes a poursuivi ses activités... virtuellement.

FR Les animateurs ont prévu un programme par semaine. Philippe Lebacq, coordinateur de la MDJ: «Avec l'équipe des animateurs, nous organisons des jeux, des challenges, des ateliers sports, jobs étudiants tous les jours de la semaine via Skype de 14h à 18h.»

Chaque lundi, le planning de la semaine est publié sur la page Facebook de la «Maison de jeunes de Berchem-Sainte-Agathe» avec un rappel, chaque jour, des activités à venir.

Facebook

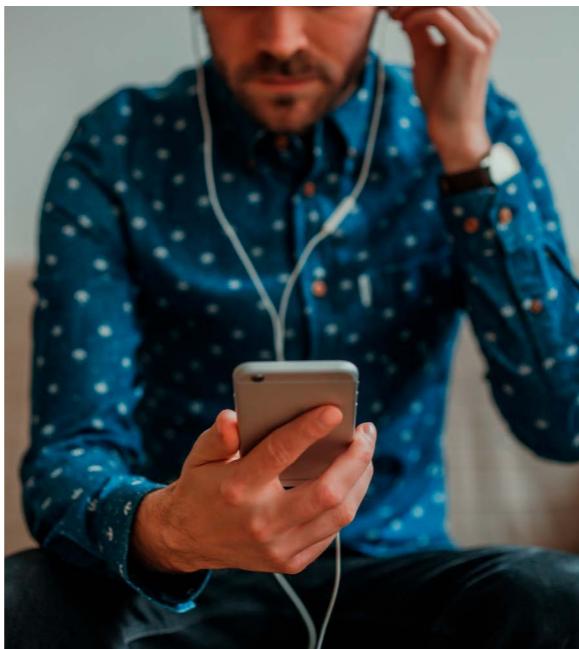
'Maison des jeunes de Berchem-Sainte-Agathe'

SENIORS/SENIOREN



CONTACT: Service Seniors - Seniorendienst:
Vanderkerken Maud 0490/52 33 07
ou/senior@berchem.brussels.

Toutes les informations utiles sont disponibles au service Seniors - Meer informatie over de Seniorendienst: 02/563 59 20.



Appel à volontaires Oproep voor vrijwilliger

FR Le Service Seniors prévoit de travailler avec l'asbl francophone Garance, active dans la lutte pour la sécurité des femmes 55+ et des publics vulnérables. Nous recherchons pour ceci une collaboratrice bilingue ou association pour nous aider à la mise en place d'un atelier de Réflexion sur la Sécurité en néerlandais. Nous proposons une formation de 5 jours gratuite.

NL In het kader van het beleid voor senioren, voorziet de Seniorendienst een initiatiecursus voor dames 55+ met l'asbl Garance, rond bewustwording van eigen kracht t.o.v. agressie. Wij zijn hiervoor op zoek naar een Nederlandstalige persoon of vereniging die een dergelijke cursus zou kunnen verzorgen in het Nederlands. We bieden een gratis opleiding van 5 dagen aan.



Cornelis Marievoet, artisan du bien vivre-ensemble bouwsteen van goed samenleven

FR Cette crise sanitaire a malheureusement été synonyme d'une forte augmentation du nombre de décès dans la commune, comme partout ailleurs dans le monde. Les adieux aux défunt se sont eux aussi déroulés dans des circonstances très particulières et difficiles.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins tient à présenter ses plus sincères condoléances aux familles qui ont perdu un proche ces dernières semaines. «Toutes nos pensées les accompagnent dans ces moments difficiles où la distanciation sociale s'ajoute à la peine de ceux qui pleurent un proche». Parmi les personnes qui nous ont quittés, citons Monsieur Cornelis Marievoet, ancien échevin, actif dans de nombreuses associations locales.

C'est avec une grande tristesse que nous avons appris le décès, le 31 mars, de Cornelis Marievoet, âgé de 82 ans, touché subitement par le Coronavirus. *Élu aux élections communales de 1994 sur la Liste du Bourgmestre Gooskens, M. Marievoet a été installé en tant qu'Échevin des classes moyennes, des sports et de la jeunesse néerlandophone le 12 janvier 1995.*

Réélu aux élections communales de 2000, il s'est vu attribuer le mandat d'Échevin des classes moyennes et commerçants, des sports, ainsi que de la culture, la jeunesse, la bibliothèque, l'enseignement et l'académie néerlandophones, ce jusqu'au 23 juin 2005.

Il finit la mandature comme Conseiller communal jusqu'en novembre 2006.

Il est devenu Échevin honoraire par décision du Conseil communal du 29 septembre 2005.

Cornelis Marievoet a toujours été une «figure locale» appréciée pour sa gentillesse, sa disponibilité, sa générosité et son optimisme communicatif. Proche des gens et fier de sa commune, il en aura été un des artisans du «bien vivre ensemble». Nous lui en resterons reconnaissants.

NL Deze gezondheidscrisis heeft helaas geleid tot een sterke toename van het aantal sterfgevallen in de gemeente, net als elders in de wereld. Het afscheid van de overledenen vond ook plaats in zeer bijzondere en moeilijke omstandigheden.

Het College van Burgemeester en Schepenen wil zijn oprochte medeleven betuigen aan de families die deze afgelopen weken een dierbare hebben verloren. "Al onze gedachten zijn bij hen in deze moeilijke momenten, waarbij de social distancing het verdriet van degenen die rouwen om een geliefde nog zwaarder maakt."

Onder diegenen die ons hebben verlaten is de heer Cornelis Marievoet, voormalig Schepen, actief in vele lokale verenigingen.

Het is met grote droefheid dat we op 31 maart kennis hebben genomen van het overlijden van Cornelis Marievoet, 82 jaar oud, die plotseling door het Coronavirus werd getroffen.

De heer Marievoet, verkozen op de lijst van burgemeester Gooskens tijdens de gemeenteraadsverkiezingen van 1994, werd op 12 januari 1995 benoemd als Schepen voor de Nederlandstalige middenstand, sport en jeugd.

Herkzen tijdens de gemeenteraadsverkiezingen van 2000 werd hij tot 23 juni 2005 benoemd tot Schepen voor de Nederlandstalige middenstand en handelaars, de sport, de cultuur, de jeugd, de bibliotheek, het Nederlandstalig onderwijs en academie.

Zijn ambtstermijn als gemeenteraadslid liep tot november 2006.

Hij werd ereschepen bij besluit van de gemeenteraad tijdens de zitting van 29 september 2005.

Cornelis Marievoet is altijd een "lokale figuur" geweest die gewaardeerd werd om zijn vriendelijkheid, beschikbaarheid, vrijgevigheid en communicatieve optimisme. Dicht bij de mensen en trots op zijn gemeente, hij zal één van de bouwstenen zijn geweest van "goed samenleven". We zullen hem hiervoor dankbaar blijven.

Annulation des séances d'aide au remplissage

Annulatie van de hulpsessies

FR Dans le contexte actuel lié au coronavirus, le SPF Finances souhaite avant tout garantir la sécurité des contribuables et de ses collaborateurs. C'est pourquoi il a été décidé d'**annuler** cette année **toutes les séances** d'aide au remplissage de la déclaration à l'impôt des personnes physiques, y compris celles organisées dans notre commune.

Rentrée des déclarations et aide au remplissage

Le SPF Finances continue à assurer sa **prestation de service** et le bon déroulement de la rentrée des déclarations.

- De nombreux contribuables recevront une «**proposition de déclaration simplifiée**», et ne devront rien faire si leurs données sont correctes et complètes.
- Les contribuables pourront comme d'habitude rentrer leur déclaration (ou modifier leur proposition de déclaration simplifiée) via **Tax-on-web**.
- Les contribuables peuvent téléphoner au 02/5755667 pour obtenir un rendez-vous avec un agent.

Besoin d'aide pour compléter votre déclaration d'impôt ?

Dès réception de votre déclaration, vous pouvez, si nécessaire, prendre contact avec un collaborateur du SPF Finances (le numéro d'appel se trouve sur l'enveloppe).

Attention, pour les personnes qui avaient déjà communiqué leurs coordonnées l'an dernier, il est également possible que des agents du SPF les appellent directement dans le courant du mois de mai pour fixer un RDV.

POUR TOUTE AUTRE QUESTION: le numéro général 02/572 57 57 reste disponible. Site: SPF Finances

NL In de huidige context van het coronavirus wil de FOD Financiën vooral de veiligheid van de belastingplichtigen, en zijn medewerkers garanderen. Daarom is besloten om dit jaar **alle sessies** voor hulp bij het invullen van de aangifte in de personenbelasting te **annuleren**, inclusief de sessies die in onze gemeente worden georganiseerd.

Indiening van de aangiften en hulp bij het invullen

De FOD Financiën blijft zijn **dienstverlening** en het goede verloop van de indiening van de aangiften verzekeren.

- Veel belastingplichtigen zullen een '**voorstel van vereenvoudigde aangifte**' ontvangen en zullen niets moeten doen als hun gegevens juist en volledig zijn.
- Zoals gebruikelijk zullen belastingplichtigen hun aangiften kunnen indienen (of hun voorstel van vereenvoudigde aangifte kunnen wijzigen) via **Tax-on-web**.
- Belastingplichtigen kunnen bellen naar het nr. 02/5755666 om een afspraak te maken met een agent.

Heb je hulp nodig bij het invullen van je belastingaangifte?

Zodra u uw aangifte ontvangt kunt u indien nodig contact opnemen met een medewerker van de FOD Financiën (het telefoonnummer vindt u op uw omslag).

Opgelet: voor de mensen die reeds vorig jaar hun contactgegevens hebben gegeven is het ook mogelijk dat de ambtenaren van de FOD in de loop van de maand mei rechtstreeks bellen om een afspraak te maken.

VOOR ELKE ANDERE VRAAG: het algemene nummer, 02/572 57 57 blijft beschikbaar. Site: FOD Financiën



Belgische **Rode Kruis**
Croix-Rouge de Belgique

FR La Croix-Rouge de Berchem-Sainte-Agathe aimerait faire appel à vous, les Berchemois.es, pour nous aider à égayer une peu la vie des résidents de la résidence Val des Fleurs par des dessins, des petits mots d'attention à l'adresse de nos aînés. Vous pouvez envoyer vos cartes, dessins, lettres à l'adresse suivante:
Résidence Val des Fleurs - À l'attention des résidents - Avenue de Selliers de Moranville 124, 1082 Berchem-St-Agathe.
Ou envoyer un mail à l'adresse mail: abulteau@cpas-ocmwberchem.brussels, avec comme objet: "à l'attention des résidents".
Un petit mot d'encouragement au personnel est également le bienvenu. Ils le méritent bien ! Nous comptons vraiment sur vous ! Merci pour eux ! Prenez soin de vous, de vos proches et des autres !

NL Het Rode-Kruis van Sint-Agatha-Berchem doet graag op jullie beroep, inwoner van Sint-Agatha-Berchem, om ons te helpen een beetje vreugde te brengen in het leven van de bewoners van het woon-en zorgcentrum Bloemendaal door middel van het versturen van tekeningen, kaartjes met woordje ter attentie van onze ouderen. U kan tekeningen, kaartjes en brieven versturen naar volgend adres:

WZC Bloemendaal - t.a.v. van de bewoners
Selliers de Moranvillelaan 124
1082 Sint-Agatha-Berchem

U kan eveneens een mail sturen naar: abulteau@cpas-ocmwberchem.brussels, met als onderwerp: "tav de bewoners".

Een aanmoediging ten aanzien van het personeel is eveneens welgekomen. Ze verdienen dit zeker! We rekenen echt op jullie! Hartelijk dank voor hen! Draag zorg voor jezelf, je naasten en de anderen!



LAPIN LAPIN
de Coline SERREAU

mise en scène
Mychael PARYS
Salle LA BRASSERIE
Place de l'église, 15
1082 Berchem-Sainte-Agathe

Les 23, 24, 25 et 26 avril 2020

La Crécelle

FR En raison des mesures de confinement, les représentations du spectacle "Lapin Lapin" de Coline Serreau prévues du 23 au 26 avril ont été reportées. La Crécelle espère pouvoir les reprogrammer en principe le premier week-end de septembre. Plus d'informations seront communiquées dès que possible.

INFO: Claudine Vandersmissen lacrecelletheatre@gmail.com



FR Il y aura une nouvelle école néerlandophone !

Depuis plusieurs années, la commune avait pris l'initiative de créer une nouvelle école fondamentale néerlandophone, sur le site de la rue Openveld, à titre provisoire. Des conteneurs y ont été installés et de nouvelles classes ouvertes. Malgré les nombreux efforts déployés, aucun terrain adapté n'a pu être trouvé pour la construction d'une école définitive. En outre, au moment de concrétiser la construction «en dur», nous avons dû faire le constat de notre incapacité à financer la partie non subsidiée et le fonctionnement sur les prochaines années. À contrecœur, nous avons pris la décision en conseil communal, de stopper le projet tout en voulant développer d'autres partenariats possibles.

Contacts positifs pour une nouvelle perspective.

Sensible au désarroi des parents et soucieux de dégager malgré tout une solution, le Collège a demandé à Mme l'Échevine de l'Enseignement néerlandophone, Agnès Vanden Brecht, de prendre tous les contacts nécessaires pour trouver un partenariat nous permettant d'offrir un avenir aux enfants et au personnel concernés. Grâce à son travail, nous sommes, depuis quelques semaines, en contact avec GO! (le pouvoir organisateur de la communauté flamande) et le cabinet du Ministre bruxellois de l'enseignement pour construire ensemble un projet d'école sur le terrain appartenant au GO! scholengroep Brussel. L'objectif est d'y développer un cycle complet maternelles et primaires géré par l'enseignement officiel néerlandophone. En attendant la construction définitive, nous avons prolongé et étendu le marché de location/achat de conteneurs rue Openveld pour y accueillir les élèves pendant les trois prochaines années scolaires.

La LB assume ses responsabilités et regrette la manipulation politique.

Nous avons assumé nos responsabilités avec les autres partenaires de la majorité et nous avons été - évidemment - sensibles aux interrogations des parents inquiets. Nous pensons que notre devoir était de tenter de trouver une solution (elle se présente à nous) et nous regrettons que certaines formations politiques n'aient eu pour seule action que de souffler sur les braises de l'inquiétude parentale au lieu de nous aider à trouver des solutions. Quoi qu'il en soit, aujourd'hui, une perspective existe et nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour la faire aboutir et répondre ainsi aux attentes des parents/concitoyens.

NL Nieuwe Nederlandstalige school op komst!

Enkele jaren geleden nam de gemeente het initiatief om een nieuwe Nederlandstalige basisschool op te richten op het terrein in de Openveldstraat. Er werden containers geplaatst en de nieuwe lokalen werden geopend. Ondanks de vele inspanningen die geleverd werden, kon men geen geschikt terrein vinden waarop een definitieve school gebouwd kon worden. Toen het plan voor de bouw van de "definitieve" school concretiseerd moest worden, heeft men moeten vaststellen dat het niet-gesubsidieerde deel en de werkingsmiddelen de komende jaren niet gefinancierd konden worden door de gemeente. Daardoor werd tijdens de gemeenteraad met tegenzin besloten het project stop te zetten. Desondanks zijn we aandacht blijven besteden aan andere mogelijke samenwerkingsverbanden.

Positieve contacten voor een nieuw perspectief.

De ontreddering van de ouders en de wil om een oplossing te vinden, zorgden ervoor dat het College vroeg aan de Schepen van Nederlandstalig Onderwijs, Agnès Vanden Brecht, alle nodige contacten te leggen om een samenwerkingsmogelijkheid te vinden waarbij een toekomst geboden kon worden aan alle betrokken kinderen en leerkrachten. Dankzij het werk dat ze leverde, hebben we al enkele weken contact met GO! (de inrichtende macht van de Vlaamse gemeenschap) en het bureau van de Brusselse Minister van Onderwijs, om samen een project uit te werken op de grond die eigendom is van GO! Scholengroep Brussel. Het doel is om kleuter- en lager onderwijs aan te bieden die door het officiële Nederlandstalige onderwijsstelsel worden beheerd. In afwachting van de definitieve bouw hebben we de huur en de aankoop van containers voor de Openveldstraat uitgebreid voor de drie komende jaren.

De LB neemt haar verantwoordelijkheid op en betreurt de politieke machtspelletjes.

Samen met de andere partners van de meerderheid hebben we onze verantwoordelijkheid opgenomen. Uiteraard hebben we geluisterd naar de vragen van de bezorgde ouders.

Wij geloven dat het onze plicht was te proberen tot een oplossing te komen (het ligt nu voor ons). We betreuren daarbij dat sommige fracties ingespeeld hebben op de angst van de ouders in plaats van ons te helpen bij het zoeken naar oplossingen. Wat er ook gebeurd is, vandaag zijn er nieuwe perspectieven en zullen we er alles aan doen om dit project tot een goed einde te brengen en op die manier te voldoen aan de verwachtingen van deze ouders/burgers.

Joël Riguelle, Christian Lamouline, Jean-François Culot, Saïd Chibani, Agnès Vanden Brecht, Marc Vande Weyer, Gladys Kazadi, Laila Bougmar, Marc Hermans.



Plus fort ensemble!

FR 2020 restera gravée dans l'histoire avec la pandémie du Coronavirus. Ce virus, inconnu il a quelques mois encore, aura forcé le confinement de plus de la moitié de l'humanité. Des mesures inédites et radicales ont dû être prises, dans notre commune également.

NOUS TENONS À REMERCIER TOUS CES HÉROS DU QUOTIDIEN, personnels soignants, caissières, commerçants alimentaires, agents de propriété, enseignants, forces de l'ordre, agents de la fonction publique, pompiers, chercheurs, bénévoles... Ils ont été si nombreux sur le terrain en ces temps difficiles. **Sans eux, la vie quotidienne ne serait pas possible.**

Nous avons été nombreux à les encourager et à leur témoigner notre gratitude tous les soirs à 20h00.

Une pensée particulière aux membres du personnel du CPAS qui ont courageusement affronté le Covid-19 qui a durement frappé les usagers de la Maison de repos. Nous pensons aux victimes et à leur famille à qui nous adressons nos sincères condoléances.

Nous avons également été témoins de nombreux gestes admirables de soutien et de solidarité durant ces jours difficiles de la part de citoyens berchemois. Qu'ils en soient remerciés.

Cette crise sanitaire aura démontré, une fois encore, l'impérieuse nécessité de bénéficier et de **défendre des services publics de qualité et de proximité, garants de l'intérêt général**. Il faut à présent surmonter aussi les effets de la crise économique : commerces et entreprises en difficultés, pertes d'emplois, précarité qui augmente...

Pour le PS-sp.a, cette période appelle chacun.e à penser et agir pour une société plus juste, solidaire et durable.

Samen zijn we sterker!

NL 2020 zal voor altijd synoniem staan met de pandemie van het Coronavirus. Dit virus, onbekend voor enkele maanden, dwong meer dan de helft van de wereldbevolking in Quarantaine. Onbekende en radicale maatregelen moesten worden genomen ook in onze gemeente.

WE WILLEN AL ONZE DAGDAGELIJKE HELDEN IN DEZE CRISIS DANKEN: verzorgend personeel, kassiersters, voedingshandelaars, netheidswerkers, onderwijzers, ordediensten, onze gemeentearbeiders, brandweer, vrijwilligers,... Zij zijn talrijk aanwezig op het terrein in deze moeilijke tijden. **Zonder hun zou het dagelijks leven onmogelijk zijn, ook zonder de crisis.**

We waren dan ook talrijk om hen aan te moedigen en om onze dank te tonen iedere avond om 20 uur.

Extra dank willen we betuigen aan het fantastisch personeel van ons OCMW dat moedig en met volharding doorzette om de situatie in ons rusthuis, waar Covid-19 ook heeft toegeslagen, onder controle te brengen. Onze innige deelname gaat uit naar de slachtoffers en hun nabestaanden.

We waren ook getuigen van de vele gebaren van steun en solidariteit in deze moeilijke dagen van de inwoners van Berchem. We danken jullie daarvoor!

Deze gezondheidscrisis bewijst, nogmaals, het levensnoodzakelijk belang van **kwaliteitsvolle en nabije openbare diensten in het belang van iedereen**. En we moeten ook de economische effecten van deze crisis overwinnen. Handelaars en ondernemingen, jobverlies, stijgende ongelijkheid...

Voor PS-sp.a bewijst deze periode de noodzaak aan een rechtvaardige, solidaire en duurzame samenleving!

Yonnet Polet, 1^{er} Échevin, Ali Bel-housseïne, Échevin, Sabrina Djerroud, Échevine, Fatima Rezki, Cheffe de groupe, Patrick Issenghe, Conseiller, Marsela Damzi, Conseillère CPAS et Dries Vreven, Ocmw Vice-voorzitter.

Nos Echevins sont à votre disposition sur rendez-vous.

We herinneren jullie er aan dat onze schepenen ter uwer beschikking staan op afspraak.
(EchevinsPSBerchem@gmail.com).



La crise - de crisis

FR La crise touche tout le monde et cette période ouvre une série de questions qu'il faudra porter ensemble.

Il y a d'une part les souffrances de celles et ceux qui ont été frappés par le virus, des familles qui ont perdu un proche.

Puis il y a cette admirable responsabilité assumée au quotidien par les hommes et femmes qui assument en première ligne les services utiles et nécessaires, avec cœur et dévouement.

Il y a aussi une générosité énorme dans les quartiers, entre voisins, de la part d'indépendants, et d'entreprises pour s'entraider, se soutenir, voire produire ce que les politiques de pure gestion que nous dénonçons depuis longtemps ont laissé de côté et qui manquent cruellement aujourd'hui.

Et puis, il y aura un demain, un renouveau, et nous aurons alors à ne pas oublier

- que les indices de bien-être valent plus que les indices de croissance
- que les biens communs, les services publics valent tout l'or du monde et passent aussi par une meilleure redistribution des richesses
- que les solidarités et les investissements sociaux et de santé doivent être organisés et gérés collectivement
- que définitivement il faut arrêter de vouloir et croire en une santé, une éducation, une culture «rentable»...

FR Les jours passent avec leur lot de nouvelles sur le Coronavirus. Au moment où nous écrivons ces lignes, nous sommes conscients que nos propos seront peut-être obsolètes.

En pleines turbulences Coronavirus, je tenais à remercier chaleureusement le personnel communal qui a assuré, malgré les peurs et les soucis privés, la continuité des services aux Berchemois, tant au niveau administratif que sur le terrain. Sans eux, la situation aurait été intenable.

Le CPAS ne sera pas oublié. Les responsables et le personnel ont tout de suite pris une série de mesures pour organiser les services afin d'assurer une continuité dans les missions du CPAS tout en protégeant le personnel et en respectant les directives fédérales. Car il est clair que les services du CPAS ne pouvaient humainement pas fermer leurs portes aux personnes les plus vulnérables de notre commune.

- que les priorités, car il faudra en établir, devront aller d'abord vers les plus fragiles
- que la gestion politique devra prendre en compte les impératifs de qualité de vie et d'environnement.

Pour cela, il faudra du courage politique pour redéfinir un avenir désirable et ne pas retomber dans des luttes égoïstes et des replis identitaires.

NL Dat Corona ons allen heel erg raakt is het minste dat je kan zeggen; enerzijds omwille van het aantal ziekenhuisopnames en overlijdens anderzijds omwille van de beperkingen die ons worden opgelegd. Maar in moeilijke tijden merken we ook heel wat solidariteit! In onze gemeente is dat niet anders: burgers naaien maskers, gaan boodschappen doen voor buren, kinderen maken tekeningen voor de bewoners van Bloemendaal en op regelmatige basis een extra attentie voor het verzorgend personeel! Hopelijk zal deze crisis ons doen nadenken over de richting die we in de toekomst willen uitgaan. De keuze om wel of niet in zorg en welzijn te investeren, is de aanzet van een grote maatschappelijke keuze voor onze toekomst.

Merci aux citoyens pour leur solidarité, merci aux travailleurs dans les secteurs essentiels (propreté, alimentation, sécurité, enseignement, ...) et chapeau aux acteurs dans les soins de santé.

Bedankt voor jullie solidariteit, bedankt aan de werknemers in de essentiële sectoren en ons petje af voor de actors zorgsector.

Mélanie Van hoef Cheffe de groupe Ecolo-Groen.



C'est pourquoi, des services tels que le service d'Aide à Domicile restaient opérationnels. D'autres se sont organisés uniquement sur rendez-vous afin de limiter les contacts directs. C'est ainsi que l'aide alimentaire a pu continuer à tourner. Tandis que les assistants sociaux ont travaillé un maximum par mail et par téléphone.

Une cellule d'accompagnement a été mise en place pour informer les personnes âgées des services d'aide à domicile. Le CPAS a très vite compris qu'il fallait à tout prix préserver le contact avec les personnes impactées par la fermeture temporaire du Centre de Soins de Jour Tournesol et du Centre de Jour Hortensias. Cette cellule est bien évidemment ouverte à tous les citoyens à la recherche d'informations sérieuses concernant les mesures à prendre pour limiter la propagation du COVID-19.

Nous savons que la résidence pour seniors Val des Fleurs a été touchée par le virus. Très rapidement, son personnel a mis en place un dispositif pour protéger

tant les résidents, les collègues et les habitants de notre commune. Une réaction rapide et appropriée qui a permis de circonscrire une éventuelle propagation sur notre territoire.

Merci encore à toutes et tous de poursuivre votre mission. Merci d'être présents.

Toutes les informations complémentaires concernant le CPAS se trouvent sur son site officiel : cpasberchem.brussels (FR) ou ocmwberchem.brussels (NL)

NL Er gaat geen dag voorbij of het Coronavirus eist zijn aandacht op in het nieuws.

En het is in deze turbulente corona-tijden dat we het gemeentepersoneel uitdrukkelijk willen bedanken voor hun dienstverlening aan de inwoners van Sint-Agatha-Berchem. Zonder hun inspanningen, zou de situatie zowel bestuurlijk als op het terrein onhoudbaar zijn.

En hierbij wordt het OCMW niet vergeten. De medewerkers hebben op ieder niveau maatregelen genomen om de diensten optimaal te organiseren en de continuïteit van de opdracht te verzekeren. En hierbij leven we de federale richtlijnen nauwgezet na om ons personeel te beschermen. Zo kunnen de OCMW-diensten te allen tijde beschikbaar blijven voor onze kwetsbare inwoners.

Ook is onze Thuiszorgdienst volledig operationeel gebleven. En bij andere van onze diensten werd de dienstverlening enkel op afspraak georganiseerd. En zo is het dat onze voedselhulp kan blijven functioneren. Daarnaast werd

beslist de maatschappelijke assistenten zoveel mogelijk via e-mail en telefoon te laten werken.

Om onze oudste inwoners te informeren over de thuiszorg werd een ondersteunende dienst georganiseerd. Het OCMW begreep onmiddellijk bij aanvang van de crisis, dat contact houden met de bewoners, die getroffen werden door de tijdelijke sluiting van het dagverzorgingscentrum Zonnebloem en van het dagcentrum Hortensia, cruciaal was. Deze dienst staat natuurlijk ook open voor al onze burgers die juiste informatie wensen over de maatregelen die genomen moeten worden om de verspreiding van COVID-19 tegen te gaan.

En jammer genoeg werd de seniorenresidentie Bloemendaal besmet door het virus. Maar het zorgpersoneel heeft bijzonder snel gehandeld en gepaste maatregelen genomen om de bewoners, collega's en de inwoners van onze gemeente te beschermen tegen verdere besmetting. Een snel en adequaat handelen dat de verspreiding van het virus op ons grondgebied heeft helpen indijken.

Het is voor deze inzet dat we jullie allemaal van harte willen bedanken. Informatie over het OCMW kan je vinden op de officiële website : cpasberchem.brussels (FR) of ocmwberchem.brussels (NL)

Samantha Pirard (OCMW-adviseur/conseillère CPAS)

Geoffrey Van Hecke, Vincent Riga, Michaël VanderMynsbrugge, Pierre Tempelhof, Rudi Landeloos, Maude Van Gysegem, Chantal Duboccage.



FR Le bateau avance, mais où est le Capitaine?

Pandémie, confinement strict pour une durée indéterminée, cacophonie au sein du Gouvernement fédéral, le COVID-19 est un inédit. Il est difficile de démêler le Vrai du Faux.

Notre Commune n'échappe pas à la tourmente. Si les mesures sanitaires imposées par le Fédéral apparaissent clairement sur le site, les contrôles des contrevenants qui nous mettent tous en danger semblent rester «bon enfant».

En tant que membres de l'Opposition, nous déplorons le manque de communication au sein du Conseil et l'absence totale d'échanges quant à la gestion de cette crise sur notre territoire.



Les textes du groupe politiques NVA ne nous sont pas parvenus. De teksten van de politieke groepen NVA werden ons niet overgemaakt.



Berchem-Sainte-Agathe
Sint-Agatha-Berchem

Soyez solidaire, achetez local! Wees solidair, koop lokaal!

Nos commerçants, restaurateurs,
indépendants, ont besoin de vous.

Onze handelaars, restauranthouders,
zelfstandigen hebben u nodig.



Info: [www.berchem.brussels!](http://www.berchem.brussels)

#berchemlocal #berchemlokaal